



# **BETRIEBSANLEITUNG INSTRUCTIONS MANUAL INSTRUCTIONS DE SERVICE**

Exzentermaschine  
Square Floor Orbital Machine  
Monobrosse orbitale

EM45-30



Bitte lesen Sie vor der Verwendung des Produktes unbedingt dieses Handbuch und folgen den darin enthaltenen Anweisungen!

Please read this manual before using the product and follow the instructions it contains!

Veuillez lire ce manuel avant d'utiliser le produit et suivre les instructions qu'il contient!

## ALLGEMEIN

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Vorwort                            | 3 |
| Begriffsbestimmung                 | 3 |
| Sicherheitshinweise                | 4 |
| Technische Daten                   | 5 |
| Hauptkomponenten im Überblick      | 6 |
| Sicherheitshinweise / Warnhinweise | 7 |
| Montage                            | 8 |
| Betriebsanleitung                  | 9 |

## WARTUNG

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Regelmäßige Inspektion und Wartung | 14 |
| Problembehandlung                  | 14 |
| EU-Konformitätserklärung           | 15 |

## VORWORT

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf Ihrer neuen Exzentermaschine EM45-30. Die Exzentermaschine wurde aus hochwertigen Materialien gefertigt und ist für einen dauerhaften und zuverlässigen Einsatz vorgesehen.

Zu Ihrer eigenen Sicherheit und für den korrekten Betrieb der EM45-30 lesen und beachten Sie diese Betriebsanleitung vollständig vor der ersten Inbetriebnahme. Bewahren Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig auf.

Prüfen Sie die Exzentermaschine nach dem Auspacken auf mögliche Transportschäden. Beschädigte Geräte dürfen nicht in Betrieb genommen werden.

Die EM45-30 dient zur maschinellen Reinigung harter, wasserbeständiger Bodenbeläge im Rahmen der in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Anwendungen.

Bei unsachgemäßer Handhabung kann es zu Verletzungen von Personen oder zu Schäden an der Maschine sowie an bearbeiteten Oberflächen kommen. Für Schäden, die durch nicht bestimmungsgemäße Verwendung, durch Missachtung dieser Betriebsanleitung oder durch unzulässige Veränderungen am Gerät entstehen, wird im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften keine Haftung übernommen.

Die Sicherstellung der bestimmungsgemäßen Verwendung sowie der Einsatz durch geschultes und autorisiertes Personal obliegen dem Betreiber.

## BEGRIFFSBESTIMMUNG

### BEAUFTRAGTE PERSON

Ausgebildetes und beauftragtes Personal, das diese Exzentermaschine benutzt, für die Tätigkeit vorbereitet und geeignete, sowie ausreichende Unterweisungen für Bediener/-innen durchführt. Diese Unterweisungen beziehen sich auf:

1. Bestimmungsgemäße Verwendung und Einsatzbereiche
2. Inbetriebnahme und Außerbetriebnahme
3. Pads und Verbrauchsmaterialien
4. Schutzeinrichtungen
5. Unfallursachen und Unfallverhütung
6. Störungen und Fehlfunktionen
7. Bedienung

### BEDIENER

Geschultes und vom Betreiber autorisiertes Personal, das dieses Gerät u.a. für sichere Verwendung, Einrichtung, Instandhaltung, Reinigung, unter Vermeidung aller Gefährdungen benutzt. Gefährdungen können unter anderem durch unsachgemäße Verwendung, unzureichende Prüfung vor der Inbetriebnahme, ungeeignete Verbrauchsmaterialien, Stolper- und Rutschgefahr, elektrische Gefahren sowie durch unkontrolliertes Arbeiten auf ungeeigneten Bodenbelägen entstehen.

### BESTIMMUNGSGEMÄSSE ANWENDUNG

Verwendung dieser elektrisch betriebenen Exzentermaschine zur Reinigung harter, nicht textiler und wasserbeständiger Bodenbeläge wie z. B. Fliesen, Stein-, Beton- oder geeigneter versiegelter Holzböden gemäß den Angaben in dieser Betriebsanleitung.

### MASCHINE

Diese elektrisch betriebene Exzentermaschine mit rechteckiger, oszillierender Arbeitsplatte einschließlich des zur Verfügung gestellten Zubehörs.

### PSA

Persönliche Schutzausrüstung, z. B. rutschhemmende Sicherheitsschuhe, Schutzhandschuhe, geeignete Arbeitskleidung sowie – abhängig von Arbeitsumgebung und eingesetzten Reinigungsmitteln – Schutzbrille, Gehörschutz oder Atemschutz.

## VERNÜFTIGERWEISE VORHERSEHBARE FEHLANWENDUNG

Verwendung dieses Geräts in einer Weise, die vom Konstrukteur nicht vorgesehen ist, sich jedoch aus dem leicht vorhersehbaren menschlichen Verhalten ergeben kann.

## ZIELGRUPPE

Personengruppe, welche für diese Betriebsanleitung vom Hersteller vorgesehen ist (Beauftragte/-r, Bediener/-in).

## SICHERHEITSHINWEISE

- Lesen Sie vor der Inbetriebnahme die Montage- und Betriebsanleitung sorgfältig und vollständig durch.
- Verwenden Sie das Gerät ausschließlich zur Reinigung harter, wasserbeständiger Bodenbeläge (z. B. Fliesen, Stein-, Beton- oder versiegelte Holzböden) gemäß dieser Betriebsanleitung.
- Schließen Sie das Gerät ausschließlich an eine ordnungsgemäß installierte und geerdete Steckdose an, deren Spannung mit den Angaben auf dem Typenschild des Geräts übereinstimmt.
- Betreiben Sie das Gerät ausschließlich in trockenen Innenbereichen und nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen.
- Betreiben Sie das Gerät nicht auf Treppen, Leitern oder erhöhten Flächen ohne Absturzsicherung.
- Überprüfen Sie das Gerät vor jeder Inbetriebnahme auf ordnungsgemäßen Zustand und verwenden Sie es nicht, wenn Netzkabel, Stecker, Gehäuse Teile oder andere sicherheitsrelevante Bauteile beschädigt sind oder ungewöhnliche Geräusche auftreten.
- Verlegen Sie das Netzkabel so, dass es nicht überfahren, eingeklemmt oder über scharfe Kanten geführt wird.
- Betreiben Sie das Gerät nicht auf Böden mit stehender Flüssigkeit oder in Bereichen, in denen Wasser unkontrolliert auf elektrische Komponenten einwirken kann.
- Führen Sie das Gerät stets mit beiden Händen und achten Sie auf einen sicheren Stand.
- Halten Sie Hände, Füße und lose Kleidung während des Betriebs von der oszillierenden Arbeitsplatte fern.
- Verwenden Sie ausschließlich geeignete Pads, Verbrauchsmaterialien und Reinigungsmittel, die für den jeweiligen Bodenbelag und die Anwendung vorgesehen sind.
- Das Gerät darf nicht auf textilen Bodenbelägen (z. B. Teppich) betrieben werden.
- Das Gerät darf nicht ohne korrekt montiertes Pad betrieben oder auf dem Boden abgestellt werden. Der direkte Kontakt der Arbeitsplatte mit dem Boden kann die Haltefläche des Padhalters beschädigen und die Haftwirkung dauerhaft beeinträchtigen.
- Mischen Sie keine unterschiedlichen Reinigungsmittel (z. B. saure und alkalische Produkte), da dabei gefährliche chemische Reaktionen entstehen können.
- Sichern Sie den Arbeitsbereich und stellen Sie sicher, dass sich während des Betriebs keine unbefugten Personen im unmittelbaren Arbeitsbereich der Maschine aufhalten.
- Trennen Sie das Gerät vor Montage-, Demontage-, Reinigungs-, Wartungs- und Padwechselarbeiten vom Stromnetz.
- Schalten Sie das Gerät nach dem Betrieb aus und ziehen Sie den Netzstecker.
- Lagern Sie das Gerät nach dem Einsatz trocken, sauber und unzugänglich für Unbefugte.
- Reparaturen an elektrischen oder mechanischen Komponenten dürfen nur durch fachkundiges Personal durchgeführt werden.
- Nicht durch den Hersteller genehmigte Modifikationen und Veränderungen an dem Gerät führen zum Ausschluss der Gewährleistung.

## TECHNISCHE DATEN

### ALLGEMEINE

| Typ            | Einheit | Wert         |
|----------------|---------|--------------|
| Marke          |         | wipeket      |
| Modell         |         | EM45-30      |
| Farbe          |         | Weiß-Schwarz |
| Breite         | mm      | 450          |
| Höhe           | mm      | 1.220        |
| Länge          | mm      | 550          |
| Gewicht        | kg      | 60           |
| Frequenz Hz    | Hz      | 50           |
| Einsatzbereich |         | Innen        |
| Kabellänge     | m       | 15           |

### ABMESSUNGEN

| Typ                 | Einheit | Wert |
|---------------------|---------|------|
| Tiefe Reinigungspad | mm      | 300  |
| Reinigungsbreite    | mm      | 435  |
| Frischwassertank    | l       | 13   |

### LEISTUNG

| Typ      | Einheit | Wert  |
|----------|---------|-------|
| Leistung | W       | 1.200 |



## HAUPTKOMPONENTEN IM ÜBERBLICK

DE  
EN  
FR

| Nr. | Bezeichnung                    |
|-----|--------------------------------|
| 1   | Griff                          |
| 2   | Sicherheitsgriff               |
| 3   | Arretierhebel                  |
| 4   | Stromkabel                     |
| 5   | Wassertank                     |
| 6   | Schlauch für Wasserzufuhr      |
| 7   | Rad                            |
| 8   | Antriebseinheit (Elektromotor) |
| 9   | Arretierschraube Gewichte      |
| 10  | Gewichte                       |
| 11  | Maschinenrahmen                |
| 12  | Padhalter (mit Reinigungspad)  |
| 13  | Startknopf                     |
| 14  | Wassermengenregler             |

## SICHERHEITSHINWEISE / WARNHINWEISE

- **Zweihand-Sicherheitsbedienung:**

Das Gerät startet nur, wenn der Startknopf und mindestens ein Sicherheitsgriff gleichzeitig betätigt werden. Beim Loslassen des Sicherheitsgriffs schaltet der Antrieb automatisch ab.

Ein separater Not-Aus-Schalter ist nicht vorhanden. Die Abschaltung des Geräts erfolgt durch Loslassen des Sicherheitsgriffs.

- **Abgedeckte Antriebseinheit:**

Motor und bewegliche Antriebsteile sind konstruktiv abgedeckt, um unbeabsichtigten Zugriff während des Betriebs zu verhindern.

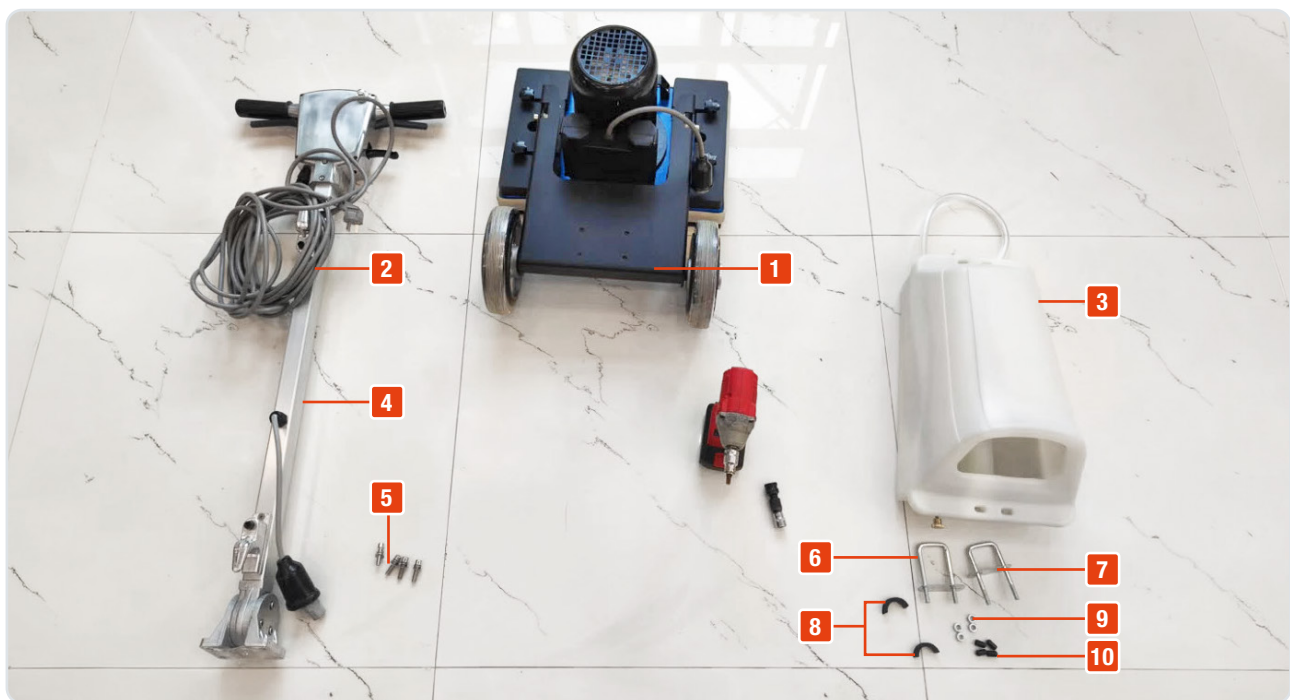
- **Elektrische Sicherheit:**

Der Netzstecker dient als Haupttrenneinrichtung. Das Gerät darf nur mit unbeschädigtem Netzkabel und Stecker betrieben werden. Bei Verwendung von Verlängerungskabeln sind ausschließlich für den gewerblichen Einsatz geeignete, ausreichend dimensionierte und unbeschädigte Kabel zu verwenden.



### Hinweis zur Begrenzung der Sicherheitsvorrichtungen

Die vorhandenen Sicherheitsvorrichtungen ersetzen nicht die sachgerechte Handhabung des Geräts und entbinden den Bediener nicht von der Beachtung dieser Betriebsanleitung.

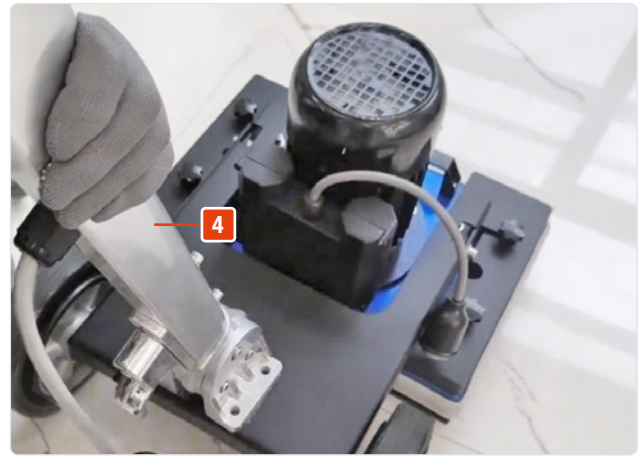
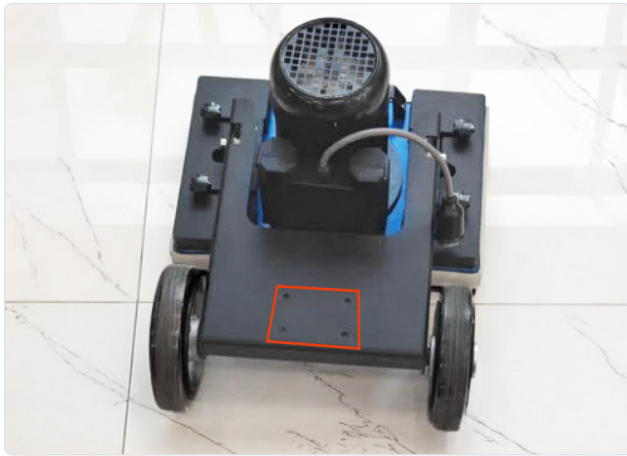


| Nr. | Bezeichnung                                          | Anzahl |
|-----|------------------------------------------------------|--------|
| 1   | Basiseinheit mit Motor                               | 1      |
| 2   | Stromkabel                                           | 1      |
| 3   | Wassertank                                           | 1      |
| 4   | Führungsstange / Deichsel                            | 1      |
| 5   | Schraube und Unterlegscheibe für Deichselbefestigung | 4      |
| 6   | Befestigungsbügel für Wassertank                     | 2      |
| 7   | Große Unterlegscheibe für Tankbefestigungsbügel      | 2      |
| 8   | Gummieinlage für Befestigungsbügel (Halbschale)      | 2      |
| 9   | Sechskantmutter                                      | 4      |
| 10  | Schutzkappe für Schraubengewinde                     | 4      |

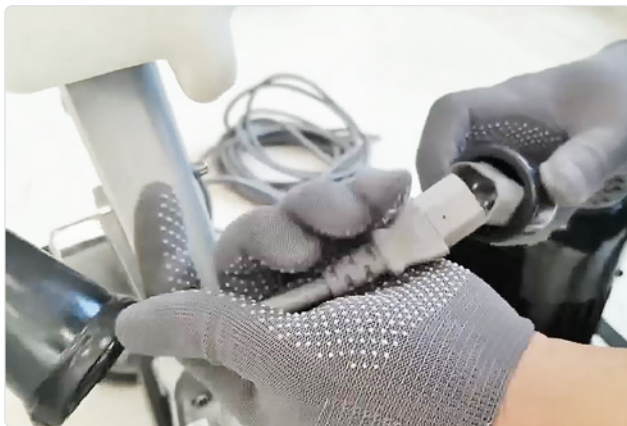
## MONTAGE

### Schritt 1: Griffstange am Fahrwerk montieren

1. Positionieren Sie die Deichsel (4) auf der vorgesehenen Aufnahme am Fahrwerk.



2. Richten Sie die Bohrungen der Deichsel (4) mit den Gewindebohrungen im Fahrwerk aus.
3. Achten Sie dabei darauf, dass Kabel und die Schlauchleitungen nicht eingeklemmt werden.
4. Setzen Sie die mitgelieferten Schrauben und Unterlegscheiben (5) ein.
5. Ziehen Sie die Schrauben (5) gleichmäßig fest (z. B. über Kreuz), bis die Deichsel (4) sicher und spielfrei befestigt ist.
6. Verwenden Sie hierfür ein geeignetes Werkzeug (z. B. Akkuschrauber oder Schraubenschlüssel).



### Schritt 2: Elektrische Verbindung herstellen

1. Verbinden Sie den Gerätestecker des Kabels (2) vom Bediengriff mit der entsprechenden Steckverbindung am Motorgehäuse.
2. Achten Sie darauf, dass der Stecker korrekt ausgerichtet ist.
3. Stecken Sie die Verbindung vollständig zusammen, bis sie sicher sitzt.
4. Stellen Sie sicher, dass das Kabel (2) spannungsfrei verlegt ist und nicht unter Zug steht.



#### Hinweis

Die Steckverbindung darf nur bei gezogenem Netzstecker verbunden oder getrennt werden. Achten Sie darauf, dass das Kabel spannungsfrei verlegt ist und nicht unter Zug steht. Beschädigte Kabel oder Steckverbindungen dürfen nicht verwendet werden.

**Schritt 3: Wassertank montieren**

1. Setzen Sie den Wassertank (3) an der Deichsel (4) der Maschine an.
2. Führen Sie die U-Bügel (6) mit den eingelegten Gummieinlagen (8) um die Deichsel (4) und durch die Befestigungsöffnungen des Tanks.



3. Bringen Sie die Unterlegscheiben (7) und Muttern (9) auf den U-Bügeln an und ziehen Sie diese gleichmäßig fest, sodass der Tank sicher und spannungsfrei an der Deichsel (4) fixiert ist.
4. Stecken Sie anschließend die mitgelieferten schwarzen Schutzkappen (10) auf alle überstehenden Schraubenenden, sowohl an der oberen als auch an der unteren Tankbefestigung.

**BETRIEBSANLEITUNG****Hinweis**

Vor allen Montage-, Einstell-, Reinigungs-, Wartungs- oder Umrüstarbeiten der Exzentermaschine ist das Gerät auszuschalten und vom Stromnetz zu trennen.

**Arbeitsbereich vorbereiten**

- Entfernen Sie vor dem Einsatz losen Schmutz, Staub, Steine und andere grobe Fremdkörper durch Fegen, Kehren oder maschinelle Vorreinigung (z. B. Kehmaschine oder Industriesauger), um Beschädigungen der Bodenoberfläche zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass sich keine unbefugten Personen im unmittelbaren Arbeitsbereich befinden.
- Der Boden darf keine stehende Flüssigkeit aufweisen.

**AUSWAHL DER VERBRAUCHSMATERIALIEN****Verbrauchsmaterialien – Übersicht und Eigenschaften**

| Padfarbe | Härte / Abrasivität                      | Vorgesehene Anwendung                           | Nicht vorgesehen für                                 |
|----------|------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Schwarz  | hohe Härte, starke Abriebwirkung         | intensive Reinigungsarbeiten auf robusten Böden | polierte, beschichtete oder empfindliche Oberflächen |
| Rot      | mittlere Härte, moderate Abriebwirkung   | allgemeine Reinigungsarbeiten                   | empfindliche oder hochglanzpolierte Oberflächen      |
| Weiß     | weiche Ausführung, geringe Abriebwirkung | schonende Reinigung und leichte Polierarbeiten  | abrasive Reinigungs- oder Schleifarbeiten            |

## EMPFOHLENE GRUNDKONFIGURATION (ORIENTIERUNG)

- Für die allgemeine Reinigung unempfindlicher Böden (z. B. Fliesen, versiegelter Beton) wird ein rotes Reinigungspad **ohne Zusatzgewichte** empfohlen.
- Für empfindliche oder beschichtete Oberflächen sind weiße Reinigungspads **ohne Zusatzgewichte** zu verwenden.
- Für stark verschmutzte, robuste und unempfindliche Böden kann ein schwarzes Reinigungspad eingesetzt werden. Zusatzgewichte sind dabei ausschließlich auf unempfindlichen Oberflächen zulässig



### Hinweis

Die Auswahl des geeigneten Pads ist abhängig vom Bodenbelag, dessen Oberflächenbeschaffenheit sowie vom Verschmutzungsgrad. Die Angaben zu Pads und Anwendungshinweisen dienen als Orientierung und ersetzen nicht die Prüfung an unauffälliger Stelle. Der Betreiber ist für die Prüfung der Eignung des Geräts für den jeweiligen Bodenbelag verantwortlich.

## PAD MONTIEREN UND WECHSELN

1. Vor dem Montieren des Pads ist das Gerät auszuschalten und vom Stromnetz zu trennen.
2. Wählen Sie ein für den jeweiligen Bodenbelag und Verschmutzungsgrad geeignetes Pad gemäß Kapitel „Verbrauchsmaterialien“.
3. Kippen Sie die Maschine vorsichtig nach hinten, sodass die Arbeitsplatte frei zugänglich ist.
4. Legen Sie das Pad zentriert auf die Arbeitsplatte auf und drücken Sie es gleichmäßig an, bis es sicher haftet.
5. Stellen Sie sicher, dass das Pad eben aufliegt und nicht verrutscht ist.
6. Stellen Sie das Gerät anschließend wieder sicher auf die Räder.

## ZUSATZGEWICHTE MONTIEREN / ENTFERNEN

Zusatzgewichte können je nach Bodenart und Verschmutzungsgrad verwendet werden, um den Anpressdruck der Arbeitsplatte zu erhöhen.

1. Vor der Montage ist das Gerät auszuschalten und vom Stromnetz zu trennen.
2. Setzen Sie die Gewichte auf die dafür vorgesehenen Aufnahmen auf der Maschine auf.
3. Fixieren Sie die Gewichte mit der vorgesehenen Arretierschraube, sodass sie sicher und spielfrei sitzen.
4. Achten Sie darauf, dass die Gewichte auf beiden Seiten in gleicher Anzahl montiert und vollständig eingesetzt sind. Ziehen Sie die Arretierschrauben fest an, sodass die Gewichte sicher fixiert sind und sich während des Betriebs nicht lösen können.



### Hinweis

Zusatzgewichte dürfen nur entsprechend der vorgesehenen Befestigung an der Maschine angebracht werden. Unsachgemäße oder einseitige Montage kann zu Instabilität, unruhigem Lauf oder Schäden an Maschine und Boden führen.

## WASSERTANK BEFÜLLEN

1. Vor dem Befüllen ist das Gerät auszuschalten und vom Stromnetz zu trennen.
2. Füllen Sie sauberes Wasser in den Wassertank ein. Bei Bedarf kann dem Wasser ein für den jeweiligen Bodenbelag geeignetes Reinigungsmittel beigemischt werden.
3. Achten Sie darauf, dass keine Flüssigkeit auf elektrische Komponenten gelangt.
4. Nach dem Befüllen ist der Tank auf festen Sitz und Dichtheit zu prüfen.



### Hinweis

- Der Wassertank ist als druckloser Behälter ohne verschließbaren Deckel ausgeführt. Ein separater Tankdeckel ist konstruktiv nicht vorgesehen.
- Die maximal zulässige Füllmenge darf nicht überschritten werden.
- Reinigungsmittel sind gemäß den Herstellerangaben zu dosieren. Überdosierungen können zu Materialschäden, Rückständen oder erhöhter Schaumbildung führen.

## EINSCHALTEN DES GERÄTS

1. Stellen Sie sicher, dass das Gerät vollständig montiert ist und sicher auf dem Boden steht.
2. Vergewissern Sie sich, dass das Reinigungspad korrekt montiert ist.
3. Schließen Sie das Gerät an eine ordnungsgemäß installierte Steckdose an.
4. Halten Sie den Startknopf gedrückt.
5. Ziehen Sie anschließend den Sicherheitsgriff am Bediengriff, um das Gerät zu starten.
6. Lassen Sie den Startknopf nach dem Start los, halten Sie den Sicherheitsgriff jedoch weiterhin gedrückt, um den Betrieb aufrechtzuerhalten.

## WASSERZUFUHR EINSTELLEN

1. Öffnen Sie den Wassermengenregler schrittweise.
2. Beginnen Sie mit einer geringen Wasserzufuhr und erhöhen Sie diese nur bei Bedarf.
3. Bei geringer Arbeitsfläche oder langsamer Maschinenführung kann sich Wasser ansammeln. Reduzieren oder schließen Sie in diesem Fall die Wasserzufuhr vorübergehend.
4. Vermeiden Sie stehende Nässe. Nehmen Sie überschüssiges Wasser bei Bedarf umgehend auf.



### Hinweise zum Reinigungsvorgang

Die Exzentermaschine entfernt Verschmutzungen mechanisch, nimmt jedoch kein Schmutzwasser auf. Entfernen Sie gelöste Verschmutzungen und Flüssigkeitsreste nach der Reinigung mit geeigneten Hilfsmitteln, z. B. Wischmopp, Nasssauger oder Scheuersaugmaschine.

## AUSSCHALTEN DES GERÄTS

1. Lassen Sie den Sicherheitsgriff los.
2. Der Antrieb schaltet automatisch ab.
3. Warten Sie, bis die Arbeitsplatte vollständig zum Stillstand gekommen ist.
4. Ziehen Sie anschließend den Netzstecker.



### Hinweise zur Bedienung

- Beim Einschalten kann es durch die Exzenterbewegung zu einer leichten Eigenbewegung der Maschine kommen.
- Das Gerät darf nur eingeschaltet werden, wenn es sicher geführt wird.
- Vor Arbeitsunterbrechungen, Padwechsel oder Verlassen des Arbeitsbereichs ist das Gerät auszuschalten und der Netzstecker zu ziehen.
- Bei längerer Nutzung sind regelmäßige Arbeitspausen einzulegen.
- Bei einem Stromausfall oder einer Unterbrechung der Stromversorgung startet das Gerät nicht selbstständig neu. Vor erneutem Einschalten ist sicherzustellen, dass das Gerät sicher geführt wird und sich keine Personen im unmittelbaren Arbeitsbereich befinden.

## WASSERTANK ENTLEEREN

1. Schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie den Netzstecker.
2. Stellen Sie sicher, dass der Wassermengenregler zunächst vollständig geschlossen ist, bevor Sie den Schlauch abziehen.
3. Ziehen Sie den Schlauch für die Wasserzufuhr vorsichtig vom Anschluss am Gehäuse ab.
4. Halten Sie das Schlauchende in einen geeigneten Auffangbehälter.
5. Öffnen Sie den Wassermengenregler vollständig, um das Restwasser kontrolliert ablaufen zu lassen.
6. Schließen Sie den Regler nach vollständiger Entleerung und stecken Sie den Schlauch wieder ordnungsgemäß auf.

## REINIGUNG UND LAGERUNG NACH DEM BETRIEB

- Nach Abschluss der Arbeiten ist das Gerät auszuschalten und vom Stromnetz zu trennen.
- Entfernen Sie das eingesetzte Pad und prüfen Sie es auf Verschleiß oder Beschädigung. Reinigen oder ersetzen Sie das Pad bei Bedarf.
- Entleeren Sie den Wassertank vollständig und spülen Sie ihn bei Verwendung von Reinigungsmitteln mit klarem Wasser aus.
- Reinigen Sie die zugänglichen Oberflächen der Maschine von Schmutz- und Reinigungsmittelrückständen.
- Kontrollieren Sie Netzkabel und Schlauchleitungen auf Beschädigungen oder Knickstellen.
- Lassen Sie alle Bauteile vollständig trocknen, bevor das Gerät eingelagert wird.
- Lagern Sie die Maschine in trockenen Innenräumen und schützen Sie sie vor unbefugtem Zugriff.

## TRANSPORT

- Vor dem Transport ist sicherzustellen, dass das Gerät ausgeschaltet und vom Stromnetz getrennt ist.
- Die Maschine ist gegen Umkippen, Verrutschen oder Herabfallen zu sichern.
- Beim Verladen sind geeignete Hebe- und Sicherungsmittel zu verwenden.

## HOLZBÖDEN – ANWENDUNGSHINWEISE

Das Gerät ist für die schonende Reinigung und Pflege von Holzböden wie Massivholzböden, Mehrschichtparkett und Laminat vorgesehen.

### Zulässige Anwendungen

- Oberflächenreinigung und leichte Pflege von Holzböden
- Einsatz weicher, nicht abrasiver Verbrauchsmaterialien
- Arbeiten mit geringer Wassermenge

### Nicht vorgesehene Anwendungen

- Einsatz harter oder stark abrasiver Verbrauchsmaterialien
- Tiefenreinigung, Schleifarbeiten oder Renovierung von Holzböden sowie Reparaturarbeiten an der Oberfläche
- Längere Einwirkung von Wasser oder stehende Flüssigkeit auf der Oberfläche

### Hinweise zum Betrieb

- Verwenden Sie ausschließlich weiße Reinigungspads ohne Zusatzgewichte.
- Verwenden Sie ausschließlich für Holzböden geeignete Reinigungsmittel mit neutraler oder schwach alkalischer Einstellung. Stark saure oder stark alkalische Reinigungsmittel sind nicht vorgesehen.
- Arbeiten Sie mit minimaler Wasserzufuhr und vermeiden Sie stehende Nässe.
- Öffnen Sie die Wasserzufuhr zu Beginn nur vorsichtig. Die benötigte Wassermenge ist abhängig von Bodenbelag, Verschmutzung und verwendetem Pad und sollte schrittweise angepasst werden.
- Nehmen Sie anfallendes Schmutzwasser nach der Reinigung zeitnah auf und wischen Sie die Oberfläche bei Bedarf trocken nach.
- Prüfen Sie Verbrauchsmaterialien vor dem Einsatz auf Fremdkörper, um Oberflächenbeschädigungen (z. B. Kratzer) zu vermeiden.
- Bei Unsicherheit über die Eignung für den vorhandenen Bodenbelag ist vorab eine Prüfung an unauffälliger Stelle durchzuführen.

## FLIESEN- UND STEINBÖDEN – ANWENDUNGSHINWEISE

Das Gerät ist für Reinigungsarbeiten auf Fliesen- und Steinböden geeignet, sofern deren Oberflächenbeschaffenheit dies zulässt. Hierzu zählen keramische Fliesen sowie Natursteinböden wie Granit und Marmor. Die Eignung ist abhängig von der Oberflächenbeschaffenheit und Empfindlichkeit des jeweiligen Bodenbelags.

## ZULÄSSIGE ANWENDUNGEN

- Oberflächenreinigung von Fliesen- und Steinböden
- Entfernung leichter bis mittlerer Verschmutzungen
- Einsatz nicht abrasiver Verbrauchsmaterialien auf empfindlichen oder polierten Steinoberflächen
- Einsatz stärker abrasiver Verbrauchsmaterialien ausschließlich auf dafür geeigneten, unempfindlichen Fliesen- oder Steinoberflächen

## NICHT VORGESEHENE ANWENDUNGEN

- Einsatz stark abrasiver Verbrauchsmaterialien auf empfindlichen oder polierten Steinoberflächen
- Kristallisationsbehandlungen sowie Schleif- oder Polierarbeiten
- Tiefenreinigung, Sanierung oder gezielte Oberflächenveränderung von Steinböden
- Bearbeitung von Fugen oder gezielte Fugenreinigung

## HINWEISE ZUM BETRIEB

- Wählen Sie Pads und Verbrauchsmaterialien entsprechend der Empfindlichkeit des Bodenbelags.
- Verwenden Sie auf empfindlichen oder polierten Steinoberflächen ausschließlich nicht abrasive Pads.
- Verwenden Sie auf säureempfindlichen Steinböden (z. B. Marmor) keine sauren Reinigungsmittel.
- Arbeiten Sie mit angepasster Wassermenge und vermeiden Sie stehende Nässe.
- Nehmen Sie anfallendes Schmutzwasser nach der Reinigung zeitnah auf und wischen Sie die Oberfläche bei Bedarf trocken nach.
- Wischen Sie den Boden nach der Reinigung rechtzeitig trocken, um Wasserflecken zu vermeiden.
- Bei Unsicherheit über die Eignung für den vorhandenen Bodenbelag ist vorab eine Prüfung an unauffälliger Stelle durchzuführen.

## BETONBÖDEN – ANWENDUNGSHINWEISE

Das Gerät kann für Reinigungsarbeiten auf Betonböden eingesetzt werden, wie sie typischerweise in Werkstätten, Produktions- oder Lagerbereichen vorkommen.

### Zulässige Anwendungen

- Oberflächenreinigung von Betonböden
- Entfernung leichter bis mittlerer Verschmutzungen wie Staub, oberflächlichen Ölspuren oder anhaftendem Schmutz
- Einsatz auch stärker abrasiver Verbrauchsmaterialien auf dafür geeigneten Betonoberflächen

### Nicht vorgesehene Anwendungen

- Schleifarbeiten, Sanierung oder gezielte Oberflächenbearbeitung von Betonböden
- Vorbereitung von Betonböden für Beschichtungen, Versiegelungen oder andere Nachbehandlungen
- Einsatz des Geräts als Ersatz für spezielle Schleif- oder Sanierungsmaschinen

### Hinweise zum Betrieb

- Wählen Sie Verbrauchsmaterialien entsprechend dem Verschmutzungsgrad und der Oberflächenbeschaffenheit.
- Arbeiten Sie mit angepasster Wassermenge und vermeiden Sie unkontrollierte Wasseransammlungen.
- Nehmen Sie Schmutzwasser nach der Reinigung zeitnah auf und sorgen Sie für ausreichende Belüftung.
- Beachten Sie bei der Reinigung von Betonböden die erhöhte Staubentwicklung.
- Bei Unsicherheit über die Eignung für den vorhandenen Bodenbelag ist vorab eine Prüfung an unauffälliger Stelle durchzuführen.

## REGELMÄSSIGE INSPEKTION UND WARTUNG

Die folgenden Maßnahmen dienen der allgemeinen Funktionskontrolle und Pflege des Geräts durch den Betreiber. Weitergehende Wartungs- oder Reparaturarbeiten dürfen nur durch fachkundiges Personal durchgeführt werden.

- Sichtprüfung des Geräts auf äußere Beschädigungen
- Kontrolle von Netzkabel, Stecker und Schlauchleitungen
- Prüfung der Bedienelemente auf einwandfreie Funktion
- Reinigung von zugänglichen Oberflächen

| Prüfpunkte                                        | Prüfintervall     |                    |                 |
|---------------------------------------------------|-------------------|--------------------|-----------------|
|                                                   | Vor jedem Einsatz | Nach jedem Einsatz | Vor Stilllegung |
| Gerät äußerlich sauber und unbeschädigt           | X                 |                    |                 |
| Netzkabel und Stecker unbeschädigt                | X                 |                    |                 |
| Schlauchleitungen korrekt geführt, nicht geknickt | X                 |                    |                 |
| Wassertank entleert (falls verwendet)             |                   | X                  | X               |
| Gerät von Reinigungsrückständen befreit           |                   | X                  | X               |
| Alle Flüssigkeiten vor Einlagerung entfernt       |                   |                    | X               |

## PROBLEMBEHANDLUNG

Treten während des Betriebs Störungen auf, ist das Gerät auszuschalten und vom Stromnetz zu trennen.

| Problem                                        | Grund                                                                  | Lösung                                                    |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Gerät startet nicht                            | Netzstecker nicht eingesteckt                                          | Netzstecker korrekt anschließen                           |
|                                                | Steckdose ohne Spannung                                                | Andere Steckdose prüfen                                   |
|                                                | Sicherheitsbedienung (Startknopf / Bedienhebel) nicht korrekt betätigt | Gerät gemäß Bedienungsanleitung einschalten               |
| Gerät schaltet während des Betriebs ab         | Netzkabel locker oder beschädigt                                       | Betrieb beenden, Netzkabel prüfen                         |
| Gerät läuft unruhig oder zieht stark zur Seite | Pad nicht zentriert montiert                                           | Pad korrekt ausrichten und erneut befestigen              |
|                                                | Ungleichmäßiger Bodenkontakt                                           | Gerät neu ansetzen und gleichmäßig führen                 |
| Unzureichendes Reinigungsergebnis              | Ungeeignetes Pad für Boden oder Verschmutzung                          | Passendes Pad gemäß Kapitel Verbrauchsmaterialien wählen  |
|                                                | Pad stark verschmutzt oder abgenutzt                                   | Pad reinigen oder durch neues Pad ersetzen                |
| Austritt von Wasser oder Reinigungsflüssigkeit | Schlauchverbindung nicht korrekt angeschlossen                         | Schlauchverbindungen prüfen und korrekt aufstecken        |
|                                                | Wassertank nicht korrekt befestigt                                     | Wassertank ordnungsgemäß montieren                        |
| Ungewöhnliche Geräusche während des Betriebs   | Fremdkörper unter dem Pad                                              | Gerät ausschalten, Pad abnehmen und Fremdkörper entfernen |
|                                                | Betrieb ohne Pad                                                       | Gerät nur mit korrekt montiertem Pad betreiben            |



Kann ein Problem mit den oben genannten Maßnahmen nicht behoben werden, ist das Gerät außer Betrieb zu nehmen und durch fachkundiges Personal prüfen zu lassen.

# EU-Konformitätserklärung

Der Hersteller

**TOPREGAL GmbH**  
**Industriestrasse 3**  
**70794 Filderstadt**

erklärt hiermit, dass folgendes Produkt

Produktbezeichnung:

**TecMaschin**  
**Exzentermaschine**

Typ:

**EM45-30**

Seriennummer:

**EM45-30-1000000000 – EM45-30-9999999999**

allen einschlägigen Bestimmungen der angewandten Rechtsvorschriften (nachfolgend) – einschließlich deren zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen – entspricht. Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller. Diese Erklärung bezieht sich nur auf die Maschine in dem Zustand, in dem sie in Verkehr gebracht wurde; vom Endnutzer nachträglich angebrachte Teile und / oder nachträglich vorgenommene Eingriffe bleiben unberücksichtigt.

Entspricht den Bestimmungen der folgenden europäischen Richtlinien:

**2006/42/EG Maschinenrichtlinie**  
**2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie**  
**2014/30/EU EMV-Richtlinie**  
**2011/65/EU RoHS-Richtlinie**

Entspricht den Bestimmungen der folgenden Normen:

**EN ISO 12100:2010**  
**EN 60204-1:2018**

Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen:

TOPREGAL GmbH  
Industriestrasse 3  
70794 Filderstadt



Ort: Filderstadt  
Datum: 24.04.2023

Juergen Effner  
Chief Executive Officer

DE

EN

FR

GENERAL

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Foreword                       | 18 |
| Definition                     | 18 |
| Safety Instructions            | 19 |
| Technical data                 | 20 |
| Overview of Main Components    | 21 |
| Safety Instructions / Warnings | 22 |
| Assembly                       | 23 |
| User Manual                    | 24 |

MAINTENANCE

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Regular Inspection and Maintenance | 29 |
| Troubleshooting                    | 29 |
| EU Declaration of Conformity       | 30 |

## FOREWORD

Congratulations on the purchase of your new EM45-30 eccentric sander. The eccentric sander is manufactured from high-quality materials and is designed for long-lasting and reliable use.

For your own safety and to ensure the proper operation of the EM45-30, please read and follow these operating instructions in their entirety before using the machine for the first time. Keep these operating instructions in a safe place.

After unpacking, inspect the eccentric machine for any transport damage. Damaged units must not be put into operation.

The EM45-30 is designed for the mechanical cleaning of hard, water-resistant floor coverings within the scope of the applications described in this operating manual.

Improper handling may result in personal injury or damage to the machine and to the surfaces being treated. No liability is assumed under applicable legal regulations for damage resulting from improper use, failure to follow these operating instructions, or unauthorized modifications to the machine.

It is the operator's responsibility to ensure that the machine is used as intended and operated by trained and authorized personnel.

## DEFINITION

### DESIGNATED PERSON

Ensure that trained and authorized personnel who use this eccentric machine are prepared for the task and receive appropriate and sufficient training. This training covers:

1. Intended Use and Applications
2. Start-up and Shutdown
3. Pads and Consumables
4. Safety Devices
5. Causes of Accidents and Accident Prevention
6. Malfunctions and Failures
7. Operation

### OPERATOR

Trained personnel authorized by the operator who use this device, among other things, for safe operation, setup, maintenance, and cleaning, while avoiding all hazards. Hazards may arise, among other things, from improper use, insufficient inspection prior to operation, unsuitable consumables, tripping and slipping hazards, electrical hazards, and working without proper supervision on unsuitable floor surfaces.

### INTENDED USE

Use this electric eccentric sander to clean hard, non-textile, and water-resistant floor coverings, such as tiles, stone, concrete, or suitable sealed wood floors, in accordance with the instructions in this user manual.

### MACHINE

This electric eccentric sander with a rectangular, oscillating work surface, including the accessories provided.

### PPE

Personal Protective Equipment, such as slip-resistant safety shoes, protective gloves, appropriate work clothing, and – depending on the work environment and the cleaning agents used – safety goggles, hearing protection, or respiratory protection.

## REASONABLY FORESEEABLE MISUSE

Use of this device in a manner not intended by the manufacturer, but which may result from easily foreseeable human behavior.

## TARGET AUDIENCE

Group of people for whom the manufacturer intended this operating manual (authorized representative, operator).

## SAFETY INSTRUCTIONS

- Before putting the unit into service, read the installation and operating instructions carefully and in their entirety.
- Use the unit exclusively for cleaning hard, water-resistant floor surfaces (e.g., tile, stone, concrete, or sealed wood floors) in accordance with these operating instructions.
- Connect the device only to a properly installed and grounded outlet whose voltage matches the specifications on the device's nameplate.
- Operate the device only in dry indoor areas and not in potentially explosive environments.
- Do not operate the device on stairs, ladders, or elevated surfaces without fall protection.
- Check the device for proper condition before each use and do not use it if the power cord, plug, housing parts, or other safety-related components are damaged or if unusual noises occur.  
Route the power cord so that it is not run over, pinched, or routed over sharp edges.
- Do not operate the device on floors with standing liquid or in areas where water can come into uncontrolled contact with electrical components.
- Always hold the device with both hands and ensure you have a secure footing.
- Keep your hands, feet, and loose clothing away from the oscillating work surface during operation.
- Use only suitable pads, consumables, and cleaning agents that are intended for the specific floor covering and application.
- The device must not be operated on textile floor coverings (e.g., carpet).
- The device must not be operated without a properly mounted pad or left resting on the floor. Direct contact between the work surface and the floor can damage the pad holder's mounting surface and permanently impair its adhesive properties.
- Do not mix different cleaning agents (e.g., acidic and alkaline products), as this can cause dangerous chemical reactions.
- Secure the work area and ensure that no unauthorized persons are in the immediate vicinity of the machine during operation.
- Disconnect the device from the power supply before performing assembly, disassembly, cleaning, maintenance, or pad replacement.
- Turn off the device after use and unplug it from the power outlet.
- After use, store the device in a dry, clean place that is inaccessible to unauthorized persons.
- Repairs to electrical or mechanical components may only be performed by qualified personnel.
- Modifications or alterations to the device not approved by the manufacturer will void the warranty.

## TECHNICAL DATA

### GENERAL

| Type                 | Unit | Value       |
|----------------------|------|-------------|
| Brand                |      | wipeket     |
| Model                |      | EM45-30     |
| Color                |      | White-black |
| Width                | mm   | 450         |
| Height               | mm   | 1.220       |
| Length               | mm   | 550         |
| Weight               | kg   | 60          |
| Frequency            | Hz   | 50          |
| Range of application |      | Indoor      |
| Cord length          | m    | 15          |

### DIMENSIONS

| Type              | Unit | Value |
|-------------------|------|-------|
| Deep Cleaning Pad | mm   | 300   |
| Cleaning path     | mm   | 435   |
| Solution tank     | l    | 13    |

### POWER

| Type  | Unit | Value |
|-------|------|-------|
| Power | W    | 1.200 |



DE

EN

FR

## OVERVIEW OF MAIN COMPONENTS

DE  
EN  
FR



| No. | Name                           |
|-----|--------------------------------|
| 1   | Handle                         |
| 2   | Safety handle                  |
| 3   | Locking lever                  |
| 4   | Power cord                     |
| 5   | Water tank                     |
| 6   | Water supply hose              |
| 7   | Wheel                          |
| 8   | Drive unit (electric motor)    |
| 9   | Locking screw Weights          |
| 10  | Weights                        |
| 11  | Machine frame                  |
| 12  | Pad holder (with cleaning pad) |
| 13  | Start button                   |
| 14  | Water flow control             |

## SAFETY INSTRUCTIONS / WARNINGS

- **Two-hand safety control:**

The device starts only when the start button and at least one safety handle are pressed simultaneously. When the safety handle is released, the drive shuts off automatically.

There is no separate emergency stop switch. The device is shut off by releasing the safety handle.

- **Enclosed drive unit:**

The motor and moving drive components are covered by design to prevent accidental access during operation.

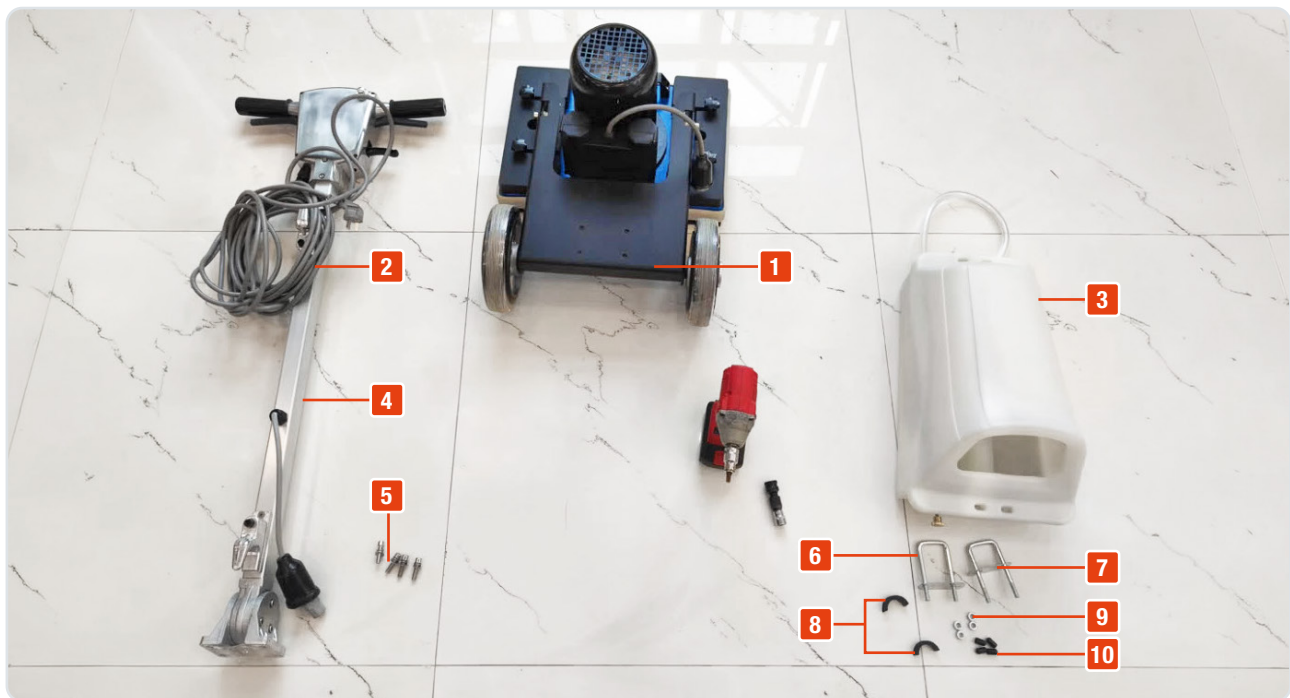
- **Electrical Safety:**

The power plug serves as the main disconnect device. The device may only be operated with an undamaged power cord and plug. When using extension cords, only use cords that are suitable for commercial use, adequately rated, and undamaged.



### Note on the limitations of safety devices

The safety features provided do not replace proper use of the device and do not exempt the operator from following these operating instructions.



| No. | Description                                     | Number |
|-----|-------------------------------------------------|--------|
| 1   | Base unit with motor                            | 1      |
| 2   | Power cord                                      | 1      |
| 3   | Water tank                                      | 1      |
| 4   | Guide rod / drawbar                             | 1      |
| 5   | Screw and washer for drawbar mounting           | 4      |
| 6   | Mounting bracket for water tank                 | 2      |
| 7   | Large washer for tank mounting bracket          | 2      |
| 8   | Rubber insert for mounting bracket (half-shell) | 2      |
| 9   | Hex nut                                         | 4      |
| 10  | Protective cap for screw thread                 | 4      |

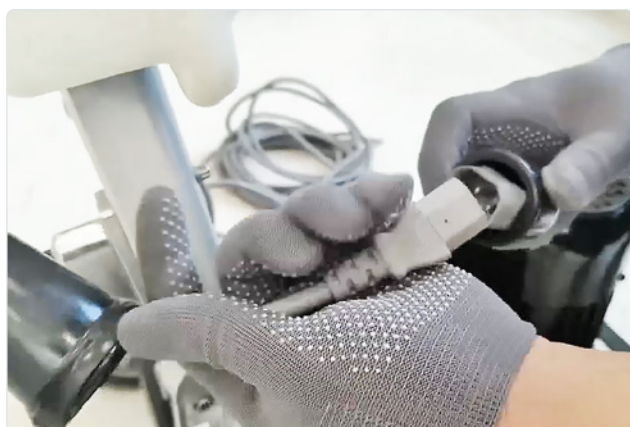
## ASSEMBLY

### Step 1: Mount the handlebar to the frame

1. Position the drawbar (4) on the designated mounting point on the chassis.



2. Align the holes in the drawbar (4) with the threaded holes in the chassis.
3. Be careful not to pinch any cables or hoses.
4. Insert the supplied screws and washers (5).
5. Tighten the screws (5) evenly (e.g., in a crisscross pattern) until the drawbar (4) is securely fastened with no play.
6. Use a suitable tool for this (e.g., a cordless screwdriver or wrench).



### Step 2: Make the electrical connection

1. Connect the device plug on the cable (2) from the control handle to the corresponding connector on the motor housing.
2. Make sure the plug is properly aligned.
3. Push the connector all the way in until it is securely seated.
4. Make sure the cable (2) is laid out without tension and is not under strain.



#### Note

The connector may only be connected or disconnected when the power plug is unplugged. Make sure the cable is laid without tension and is not under strain. Damaged cables or connectors must not be used.

**Step 3: Install the water tank**

1. Attach the water tank (3) to the machine's drawbar (4).
2. Thread the U-brackets (6)—with the rubber inserts (8) in place—around the drawbar (4) and through the tank's mounting holes.



3. Place the washers (7) and nuts (9) on the U-brackets and tighten them evenly so that the tank is securely and tension-free attached to the drawbar (4).
4. Next, slip the included black protective caps (10) onto all protruding screw ends, both on the upper and lower tank mounts.

**USER MANUAL****Note**

Before performing any assembly, adjustment, cleaning, maintenance, or conversion work on the eccentric machine, the unit must be turned off and disconnected from the power supply.

**Prepare the Workspace**

- Before use, remove loose dirt, dust, stones, and other coarse foreign objects by sweeping, brushing, or mechanical pre-cleaning (e.g., a sweeper or industrial vacuum cleaner) to prevent damage to the floor surface.
- Make sure that no unauthorized persons are in the immediate work area.
- There must be no standing liquid on the floor.

**SELECTION OF CONSUMABLES****Consumables – Overview and Characteristics**

| Pad Color | Hardness / Abrasiveness                   | Intended Use                         | Not intended for                         |
|-----------|-------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------|
| Black     | High hardness, strong abrasive action     | Intensive cleaning on durable floors | Polished, coated, or delicate surfaces   |
| Red       | Medium hardness, moderate abrasive action | General cleaning                     | Delicate or high-gloss polished surfaces |
| White     | Soft version, low abrasive action         | Gentle cleaning and light polishing  | Abrasive cleaning or grinding work       |

## RECOMMENDED BASIC CONFIGURATION (GUIDELINE)

- For general cleaning of non-delicate floors (e.g., tile, sealed concrete), a red cleaning pad **without additional weights** is recommended.
- For delicate or coated surfaces, use white cleaning pads **without additional weights**.
- For heavily soiled, sturdy, and durable floors, a black cleaning pad may be used. Additional weights are permitted only on durable surfaces.



### Note

The selection of the appropriate pad depends on the type of flooring, its surface texture, and the degree of soiling. The information provided about pads and usage instructions is for guidance only and does not replace testing on an inconspicuous area. The operator is responsible for verifying the machine's suitability for the specific flooring.

## INSTALLING AND REPLACING THE PAD

1. Before installing the pad, turn off the machine and unplug it from the power source.
2. Select a pad suitable for the specific floor type and level of soiling, as described in the "Consumables" section.
3. Carefully tilt the machine backward so that the work surface is fully accessible.
4. Place the pad in the center of the work surface and press it down evenly until it adheres securely.
5. Make sure the pad lies flat and has not shifted.
6. Then place the device securely back on its wheels.

## INSTALLING / REMOVING ADDITIONAL WEIGHTS

Additional weights can be used, depending on the type of floor and the degree of soiling, to increase the contact pressure of the worktop.

1. Before installation, turn off the device and disconnect it from the power supply.
2. Place the weights on the designated mounts on the machine.
3. Secure the weights with the provided locking screw so that they are firmly in place and have no play.
4. Make sure that the same number of weights are installed on both sides and that they are fully seated. Tighten the locking screws securely so that the weights are firmly secured and cannot come loose during operation.



### Note

Additional weights may only be attached to the machine using the designated mounting points. Improper or uneven installation can lead to instability, erratic operation, or damage to the machine and the floor.

## FILL THE WATER TANK

1. Before filling, turn off the device and unplug it from the power outlet.
2. Fill the water tank with clean water. If necessary, you can add a cleaning solution suitable for the specific floor covering to the water.
3. Make sure that no liquid comes into contact with electrical components.
4. After filling, check that the tank is securely in place and does not leak.



### Note

- The water tank is designed as a non-pressurized container without a sealable lid. The design does not include a separate tank lid.
- The maximum permissible fill level must not be exceeded.
- Detergents must be dosed according to the manufacturer's instructions. Overdosing can lead to damage to materials, residue, or excessive foaming.

## TURNING ON THE DEVICE

1. Make sure the device is fully assembled and stands securely on the floor.
2. Make sure the cleaning pad is properly installed.
3. Plug the device into a properly installed electrical outlet.
4. Press and hold the start button.
5. Then pull the safety lever on the control handle to start the device.
6. After starting, release the start button but continue to hold down the safety latch to keep the device running.

## ADJUST THE WATER SUPPLY

1. Open the water flow control valve gradually.
2. Start with a low water flow and increase it only as needed.
3. Water may accumulate if the work surface is small or the machine is being moved slowly. In this case, temporarily reduce or shut off the water flow.
4. Avoid standing water. Wipe up excess water immediately if necessary.



### Notes on the Cleaning Process

The eccentric machine removes dirt mechanically but does not collect dirty water. After cleaning, remove any loosened dirt and remaining liquid using appropriate tools, such as a mop, wet vacuum, or scrubber-dryer.

## TURNING OFF THE DEVICE

1. Release the safety handle.
2. The motor will shut off automatically.
3. Wait until the work surface has come to a complete stop.
4. Then unplug the power cord.



### Operating Instructions

- When the machine is turned on, the eccentric motion may cause it to move slightly on its own.
- The machine may only be turned on when it is being safely guided.
- Before taking a break, changing the pad, or leaving the work area, turn off the machine and unplug it.
- Take regular breaks during prolonged use.
- In the event of a power outage or interruption in the power supply, the device will not restart automatically. Before turning it back on, ensure that the device is being held securely and that no one is in the immediate work area.

## EMPTY THE WATER TANK

1. Turn off the appliance and unplug it.
2. Make sure the water flow control valve is completely closed before disconnecting the hose.
3. Carefully disconnect the water supply hose from the connection on the housing.
4. Hold the end of the hose over a suitable container.
5. Open the water flow regulator fully to allow the remaining water to drain out in a controlled manner.
6. Close the regulator once the unit is completely empty, and reconnect the hose properly.

## CLEANING AND STORAGE AFTER USE

- Once the work is complete, turn off the device and unplug it from the power outlet.
- Remove the pad and inspect it for wear or damage. Clean or replace the pad as needed.
- Empty the water tank completely and, if cleaning agents were used, rinse it out with clean water.
- Clean any dirt and cleaning agent residue from the machine's accessible surfaces.
- Inspect the power cord and hoses for damage or kinks.
- Allow all components to dry completely before storing the device.
- Store the machine in a dry indoor location and protect it from unauthorized access.

## TRANSPORT

- Before transporting the unit, make sure it is turned off and unplugged from the power supply.
- Secure the machine to prevent it from tipping over, sliding, or falling.
- Use appropriate lifting and securing equipment when loading.

## WOOD FLOORS – INSTALLATION INSTRUCTIONS

This device is designed for the gentle cleaning and care of wood floors, such as solid wood floors, multi-layer parquet, and laminate.

### Permitted Uses

- Surface cleaning and light maintenance of wood floors
- Use of soft, non-abrasive supplies
- Working with a small amount of water

### Unintended Uses

- Use of hard or highly abrasive consumables
- Deep cleaning, sanding, or renovation of wood floors, as well as surface repairs
- Prolonged exposure to water or standing liquid on the surface

### Operating Instructions

- Use only white cleaning pads without additional weights.
- Use only cleaning agents suitable for wood floors with a neutral or slightly alkaline pH. Strongly acidic or strongly alkaline cleaning agents are not intended for use.
- Use the minimum amount of water and avoid leaving standing water.
- Open the water supply carefully at the start. The amount of water needed depends on the floor type, the level of soiling, and the pad used, and should be adjusted gradually.
- Immediately remove any dirty water after cleaning and wipe the surface dry if necessary.
- Check consumables for foreign objects before use to prevent surface damage (e.g., scratches).
- If you are unsure about the suitability for the existing floor covering, test the machine on an inconspicuous area first.

## TILE AND STONE FLOORS – INSTALLATION INSTRUCTIONS

The device is suitable for cleaning tile and stone floors, provided their surface characteristics allow it. This includes ceramic tiles as well as natural stone floors such as granite and marble. Suitability depends on the surface characteristics and sensitivity of the respective flooring.

DE

EN

FR

## PERMITTED USES

- Surface cleaning of tile and stone floors
- Removal of light to moderate soiling
- Use of non-abrasive cleaning supplies on delicate or polished stone surfaces
- Use of more abrasive cleaning supplies exclusively on suitable, durable tile or stone surfaces

## UNINTENDED USES

- Use of highly abrasive consumables on delicate or polished stone surfaces
- Crystallization treatments, as well as grinding or polishing work
- Deep cleaning, restoration, or targeted surface modification of stone floors
- Treatment of grout lines or targeted grout cleaning

## OPERATING INSTRUCTIONS

- Select pads and supplies based on the sensitivity of the floor covering.
- Use only non-abrasive pads on delicate or polished stone surfaces.
- Do not use acidic cleaning agents on acid-sensitive stone floors (e.g., marble).
- Adjust the amount of water used and avoid leaving standing water.
- Wipe up any soiled water promptly after cleaning and dry the surface if necessary.
- Dry the floor promptly after cleaning to prevent water spots.
- If you are unsure whether the product is suitable for your floor, test it first on an inconspicuous area.

## CONCRETE FLOORS – APPLICATION GUIDELINES

The machine can be used for cleaning concrete floors, such as those typically found in workshops, production areas, or warehouses.

### Permitted Uses

- Surface Cleaning of Concrete Floors
- Removal of light to moderate soiling, such as dust, superficial oil stains, or adhering dirt
- Use of more abrasive consumables on concrete surfaces suitable for this purpose

### Unintended Uses

- Grinding, restoration, or targeted surface treatment of concrete floors
- Preparation of concrete floors for coatings, sealants, or other post-treatment processes
- Use of the device as a substitute for specialized grinding or restoration machines

### Operating Instructions

- Select cleaning supplies based on the degree of soiling and the surface condition.
- Use an appropriate amount of water and avoid uncontrolled water buildup.
- Remove dirty water promptly after cleaning and ensure adequate ventilation.
- Be aware of increased dust generation when cleaning concrete floors.
- If you are unsure whether the product is suitable for the existing floor covering, test it first on an inconspicuous area.

## REGULAR INSPECTION AND MAINTENANCE

The following procedures are intended for general functional checks and maintenance of the device by the operator. Any further maintenance or repair work may only be performed by qualified personnel.

- Visual inspection of the device for external damage
- Inspection of the power cord, plug, and hoses
- Testing of the controls to ensure they function properly
- Cleaning of accessible surfaces

| Checkpoints                                     | Inspection interval  |                    |                        |
|-------------------------------------------------|----------------------|--------------------|------------------------|
|                                                 | Before every mission | After each mission | Before decommissioning |
| The unit is clean and undamaged on the outside  | X                    |                    |                        |
| Power cord and plug are undamaged               | X                    |                    |                        |
| Hoses are routed correctly and not kinked       | X                    |                    |                        |
| Water tank is empty (if used)                   |                      | X                  | X                      |
| Cleaning residue has been removed from the unit |                      | X                  | X                      |
| All liquids have been removed before storage    |                      |                    | X                      |

## TROUBLESHOOTING

If malfunctions occur during operation, turn off the device and disconnect it from the power supply.

| Problem                                                   | Reason                                                               | Solution                                                             |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| The appliance does not start                              | Power plug not plugged in                                            | Plug the power cord in correctly                                     |
|                                                           | Outlet has no power                                                  | Try a different outlet                                               |
|                                                           | Safety control (start button / control lever) not operated correctly | Turn on the device according to the user manual                      |
| The appliance shuts off during operation                  | Power cord loose or damaged                                          | Turn off the device and check the power cord                         |
| The appliance runs unevenly or pulls strongly to one side | Pad not centered                                                     | Align the pad correctly and reattach it                              |
|                                                           | Uneven contact with the floor                                        | Reposition the device and guide it evenly                            |
| Inadequate cleaning results                               | Pad unsuitable for the floor or type of dirt                         | Select the appropriate pad as described in the "Consumables" section |
|                                                           | Pad heavily soiled or worn out                                       | Clean the pad or replace it with a new one                           |
| Water or cleaning fluid is leaking                        | Hose connection not properly attached                                | Check the hose connections and ensure they are properly attached     |
|                                                           | Water tank not properly secured                                      | Install the water tank correctly                                     |
| Unusual noises during operation                           | Foreign object under the pad                                         | Turn off the device, remove the pad, and remove any foreign objects  |
|                                                           | Operation without a pad                                              | Operate the device only with the pad properly installed              |



If a problem cannot be resolved using the measures described above, the device must be taken out of service and inspected by qualified personnel.

# EU Declaration of Conformity

The manufacturer

**TOPREGAL GmbH**  
**Industriestrasse 3**  
**70794 Filderstadt**  
**Germany**

hereby declares that the following product

Product designation:

**TecMaschin**  
**Eccentric machine**

Type:

**EM45-30**

Serial number:

**EM45-30-1000000000 – EM45-30-9999999999**

complies with all relevant provisions of the applicable legal regulations (hereinafter) - including their amendments in force at the time of the declaration. The sole responsibility for issuing this declaration of conformity lies with the manufacturer. This declaration refers only to the machine in the condition in which it was placed on the market; parts and / or interventions subsequently fitted by the end user are not taken into account.

Conforms to the provisions of the following European directives:

**2006/42/EC Machinery Directive**  
**2014/35/EU Low-Voltage Directive**  
**2014/30/EU EMC Directive**  
**2011/65/EU RoHS Directive**

Conforms to the provisions of the following standards:

**EN ISO 12100:2010**  
**EN 60204-1:2018**

Name and address of the person who is authorized, compile the technical documentation:

TOPREGAL GmbH  
Industriestrasse 3  
70794 Filderstadt  
Germany

Place: Filderstadt  
Date: 24.04.2023



Juergen Effner  
Chief Executive Officer

**GÉNÉRAL**

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Avant-propos                           | 31 |
| Définition                             | 31 |
| Consignes de sécurité                  | 32 |
| Caractéristiques techniques            | 33 |
| Aperçu des principaux composants       | 34 |
| Consignes de sécurité / Avertissements | 35 |
| Montage                                | 36 |
| Instructions d'utilisation             | 37 |

**ENTRETIEN**

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Inspection et entretien réguliers | 42 |
| Dépannage                         | 42 |
| Déclaration de conformité UE      | 43 |

## AVANT-PROPOS

Félicitations pour l'achat de votre nouvelle machine à excentrique EM45-30. Cette machine a été fabriquée à partir de matériaux de haute qualité et est conçue pour une utilisation durable et fiable.

Pour votre propre sécurité et pour garantir le bon fonctionnement de l'EM45-30, veuillez lire et respecter intégralement ce mode d'emploi avant la première mise en service. Conservez soigneusement ce mode d'emploi.

Après le déballage, vérifiez que la machine excentrique ne présente pas de dommages dus au transport. Les appareils endommagés ne doivent pas être mis en service.

L'EM45-30 est destinée au nettoyage mécanique de revêtements de sol durs et résistants à l'eau, dans le cadre des applications décrites dans le présent mode d'emploi.

Une mauvaise manipulation peut entraîner des blessures corporelles ou endommager la machine ainsi que les surfaces traitées. Aucune responsabilité ne sera engagée, dans le cadre des dispositions légales, pour les dommages résultant d'une utilisation non conforme, du non-respect du présent mode d'emploi ou de modifications non autorisées apportées à l'appareil.

Il incombe à l'exploitant de veiller à ce que l'appareil soit utilisé conformément à sa destination et par du personnel formé et habilité.

## DÉFINITION

### PERSONNE DÉSIGNÉE

Veiller à ce que le personnel formé et habilité à utiliser cette machine à excentrique soit préparé à cette tâche et dispenser aux opérateurs et opératrices une formation appropriée et suffisante. Cette formation porte sur:

1. Utilisation conforme et domaines d'application
2. Mise en service et mise hors service
3. Tampons et consommables
4. Dispositifs de protection
5. Causes des accidents et prévention des accidents
6. Pannes et dysfonctionnements
7. Utilisation

### OPÉRATEUR

Personnel formé et habilité par l'exploitant, qui utilise cet appareil notamment pour en garantir une utilisation sûre, sa mise en service, son entretien et son nettoyage, tout en évitant tout risque. Les risques peuvent notamment résulter d'une utilisation non conforme, d'un contrôle insuffisant avant la mise en service, de consommables inadaptés, d'un risque de trébuchement ou de glissade, de risques électriques, ainsi que d'un travail non contrôlé sur des revêtements de sol inadaptés.

### UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION

Utilisation de cette machine à excentrique électrique pour le nettoyage de revêtements de sol durs, non textiles et résistants à l'eau, tels que le carrelage, la pierre, le béton ou les parquets vitrifiés adaptés, conformément aux indications figurant dans le présent mode d'emploi.

### MACHINE

Cette machine à excentrique à commande électrique, dotée d'un plateau de travail rectangulaire oscillant, ainsi que les accessoires fournis.

### EPI

Équipement de protection individuelle, par exemple des chaussures de sécurité antidérapantes, des gants de protection, des vêtements de travail adaptés ainsi que – en fonction de l'environnement de travail et des produits de nettoyage utilisés – des lunettes de protection, une protection auditive ou une protection respiratoire.

## UTILISATION ABUSIVE RAISONNABLEMENT PRÉVISIBLE

Utilisation de cet appareil d'une manière non prévue par le constructeur, mais pouvant résulter d'un comportement humain facilement prévisible.

### PUBLIC CIBLE

Catégorie de personnes à laquelle le fabricant destine ce mode d'emploi (responsable, opérateur/opératrice).

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- Avant la mise en service, lisez attentivement et dans leur intégralité les instructions de montage et d'utilisation.
- Utilisez l'appareil exclusivement pour le nettoyage de revêtements de sol durs et résistants à l'eau (par exemple, carrelage, pierre, béton ou parquet vitrifié), conformément au présent mode d'emploi.
- Branchez l'appareil exclusivement sur une prise de courant correctement installée et mise à la terre, dont la tension correspond aux indications figurant sur la plaque signalétique de l'appareil.
- Utilisez l'appareil exclusivement dans des espaces intérieurs secs et non dans des environnements présentant un risque d'explosion.
- N'utilisez pas l'appareil sur des escaliers, des échelles ou des surfaces surélevées sans protection contre les chutes.
- Vérifiez l'état de l'appareil avant chaque mise en service et ne l'utilisez pas si le cordon d'alimentation, la fiche, des parties du boîtier ou d'autres composants liés à la sécurité sont endommagés ou si des bruits inhabituels se font entendre. Disposez le cordon d'alimentation de manière à ce qu'il ne soit pas écrasé, coincé ou guidé sur des arêtes vives.
- N'utilisez pas l'appareil sur des sols recouverts de liquide stagnant ou dans des zones où de l'eau pourrait atteindre de manière incontrôlée les composants électriques.
- Tenez toujours l'appareil à deux mains et veillez à avoir une bonne stabilité.
- Pendant le fonctionnement, tenez vos mains, vos pieds et vos vêtements amples à l'écart du plateau oscillant.
- Utilisez exclusivement des patins, des consommables et des produits de nettoyage adaptés, prévus pour le revêtement de sol et l'utilisation concernés.
- L'appareil ne doit pas être utilisé sur des revêtements de sol textiles (par exemple, de la moquette).
- L'appareil ne doit pas être utilisé sans tampon correctement monté ni posé à même le sol. Le contact direct du plateau de travail avec le sol peut endommager la surface d'appui du support de tampon et altérer durablement son adhérence. Ne mélangez pas différents produits de nettoyage (par exemple, des produits acides et alcalins), car cela pourrait provoquer des réactions chimiques dangereuses.
- Sécurisez la zone de travail et assurez-vous qu'aucune personne non autorisée ne se trouve à proximité immédiate de la machine pendant son fonctionnement.
- Débranchez l'appareil du réseau électrique avant toute opération de montage, de démontage, de nettoyage, d'entretien ou de remplacement des tampons.
- Éteignez l'appareil après utilisation et débranchez la fiche secteur.
- Après utilisation, rangez l'appareil dans un endroit sec, propre et inaccessible aux personnes non autorisées.
- Les réparations des composants électriques ou mécaniques ne doivent être effectuées que par du personnel qualifié.
- Toute modification ou altération de l'appareil non autorisée par le fabricant entraîne l'annulation
- de la garantie.

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

### GÉNÉRALITÉS

| Type                  | Unité | Valeur     |
|-----------------------|-------|------------|
| Marque                |       | wipeket    |
| Modèle                |       | EM45-30    |
| Couleur               |       | Blanc-noir |
| Largeur               | mm    | 450        |
| Hauteur               | mm    | 1.220      |
| Longueur              | mm    | 550        |
| Poids                 | kg    | 60         |
| Fréquence             | Hz    | 50         |
| Domaine d'utilisation |       | Intérieur  |
| Longueur du câble     | m     | 15         |

### DIMENSIONS

| Type                              | Unité | Valeur |
|-----------------------------------|-------|--------|
| Tampon de nettoyage en profondeur | mm    | 300    |
| Largeur de nettoyage              | mm    | 435    |
| Réservoir d'eau fraîche           | l     | 13     |

### PUISSANCE

| Type      | Unité | Valeur |
|-----------|-------|--------|
| Puissance | W     | 1.200  |



DE

EN

FR

## APERÇU DES PRINCIPAUX COMPOSANTS



| N° | Désignation                                  |
|----|----------------------------------------------|
| 1  | Poignée                                      |
| 2  | Poignée de sécurité                          |
| 3  | Levier de blocage                            |
| 4  | Câble d'alimentation                         |
| 5  | Réservoir d'eau                              |
| 6  | Tuyau d'alimentation en eau                  |
| 7  | Roue                                         |
| 8  | Unité d'entraînement (moteur électrique)     |
| 9  | Vis de blocage Poids                         |
| 10 | Poids                                        |
| 11 | Châssis de la machine                        |
| 12 | Support de tampon (avec tampon de nettoyage) |
| 13 | Bouton de démarrage                          |
| 14 | Régulateur de débit d'eau                    |

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ / AVERTISSEMENTS

### • Commande de sécurité à deux mains:

L'appareil ne démarre que lorsque le bouton de démarrage et au moins une poignée de sécurité sont actionnés simultanément. Dès que la poignée de sécurité est relâchée, l'entraînement s'arrête automatiquement. Il n'y a pas d'interrupteur d'arrêt d'urgence séparé. L'arrêt de l'appareil s'effectue en relâchant la poignée de sécurité.

### • Unité d'entraînement protégée:

Le moteur et les pièces mobiles du système d'entraînement sont protégés par leur conception afin d'empêcher tout accès involontaire pendant le fonctionnement.

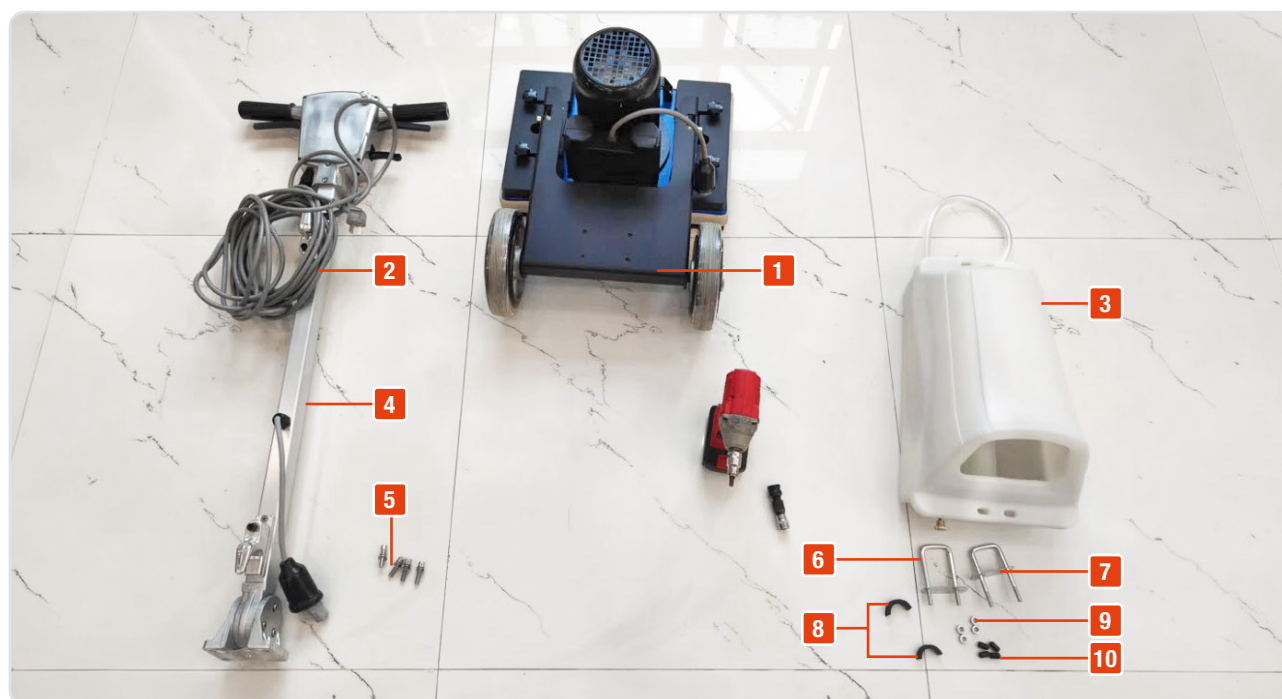
### • Sécurité électrique:

La fiche secteur fait office de dispositif de coupure principal. L'appareil ne doit être utilisé qu'avec un cordon d'alimentation et une fiche en bon état. En cas d'utilisation de rallonges, il convient d'utiliser exclusivement des câbles adaptés à un usage professionnel, suffisamment dimensionnés et en bon état.



#### Remarque concernant les limites des dispositifs de sécurité

Les dispositifs de sécurité prévus ne remplacent pas une utilisation correcte de l'appareil et ne dispensent pas l'utilisateur de respecter le présent mode d'emploi.



| Nr. | Désignation                                                 | Quantité |
|-----|-------------------------------------------------------------|----------|
| 1   | Unité de base avec moteur                                   | 1        |
| 2   | Câble d'alimentation                                        | 1        |
| 3   | Réservoir d'eau                                             | 1        |
| 4   | Tige de guidage / timon                                     | 1        |
| 5   | Vis et rondelle pour la fixation du timon                   | 4        |
| 6   | Étrier de fixation pour le réservoir d'eau                  | 2        |
| 7   | Grande rondelle pour l'étrier de fixation du réservoir      | 2        |
| 8   | Insert en caoutchouc pour l'étrier de fixation (demi-coque) | 2        |
| 9   | Écrou hexagonal                                             | 4        |
| 10  | Capuchon de protection pour filetage de vis                 | 4        |

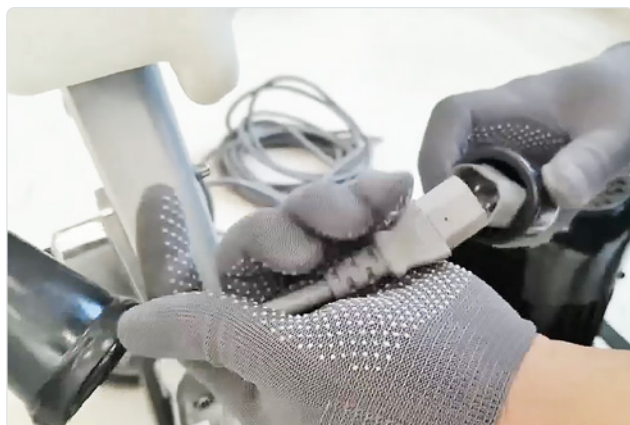
## MONTAGE

### Étape 1 : monter la poignée sur le châssis

1. Positionnez le timon (4) sur le support prévu à cet effet sur le châssis.



2. Alignez les trous du timon (4) avec les trous filetés du châssis.
3. Veillez à ce que les câbles et les flexibles ne soient pas coincés.
4. Insérez les vis et rondelles fournies (5).
5. Serrez les vis (5) de manière uniforme (par exemple en croix) jusqu'à ce que le timon (4) soit solidement fixé et sans jeu.
6. Utilisez pour cela un outil adapté (par exemple une visseuse sans fil ou une clé).



### Étape 2 : Établir la connexion électrique

1. Branchez la fiche du câble (2) provenant de la poignée de commande sur le connecteur correspondant du carter moteur.
2. Veillez à ce que la fiche soit correctement alignée.
3. Insérez le connecteur à fond jusqu'à ce qu'il soit bien en place.
4. Assurez-vous que le câble (2) est acheminé sans tension et qu'il n'est pas tiré.



#### Avis

Le raccordement ne doit être effectué ou déconnecté que lorsque la fiche secteur est débranchée. Veillez à ce que le câble soit posé sans tension et ne soit pas soumis à une force de traction. Les câbles ou les raccordements endommagés ne doivent pas être utilisés.

### Étape 3 : Installez le réservoir d'eau

1. Positionnez le réservoir d'eau (3) contre le timon (4) de la machine.
2. Placez les boulons en U (6), munis de leurs inserts en caoutchouc (8), autour du timon (4) et à travers les trous de fixation du réservoir.



3. Installez les rondelles (7) et les écrous (9) sur les boulons en U et serrez-les uniformément afin que le réservoir soit solidement fixé au timon (4) sans tension.
4. Enfin, placez les capuchons de protection noirs fournis (10) sur toutes les extrémités des boulons qui dépassent, aux points de fixation supérieur et inférieur du réservoir.

## INSTRUCTIONS D'UTILISATION



#### Avis

Avant toute opération de montage, de réglage, de nettoyage, d'entretien ou de changement d'outillage sur la presse à excentrique, l'appareil doit être mis hors tension et débranché de l'alimentation électrique.

### Préparez l'espace de travail

- Avant de commencer, éliminez les saletés, la poussière, les cailloux et autres débris importants en balayant ou en utilisant un équipement de pré-nettoyage mécanique (par exemple, une balayeuse ou un aspirateur industriel) afin de prévenir tout dommage au sol.
- Assurez-vous qu'aucune personne non autorisée ne se trouve à proximité immédiate de la zone de travail.
- Aucun liquide ne doit stagner sur le sol.

## SÉLECTION DE CONSOMMABLES

### Consommables – Aperçu et propriétés

| Couleur du coussinet | Dureté / Abrasivité                    | Usage prévu                             | Ne convient pas aux                       |
|----------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------|
| Noir                 | dureté élevée, fort pouvoir abrasif    | Nettoyage intensif de sols résistants   | Surfaces polies, revêtues ou délicates    |
| Rouge                | dureté moyenne, pouvoir abrasif modéré | Nettoyage courant                       | Surfaces délicates ou très brillantes     |
| Blanc                | version souple, faible pouvoir abrasif | Nettoyage en douceur et polissage léger | Tâches de nettoyage abrasif ou de ponçage |

## CONFIGURATION DE BASE RECOMMANDÉE (À TITRE INDICATIF)

- Pour le nettoyage courant des sols résistants (par exemple, carrelage, béton traité), l'utilisation d'un disque de nettoyage rouge **sans lestage supplémentaire** est recommandée.
- Utilisez des disques de nettoyage blancs **sans lestage supplémentaire** pour les surfaces délicates ou revêtues.
- Un disque de nettoyage noir peut être utilisé pour les sols résistants très encrassés. L'ajout de lestage n'est autorisé que sur les surfaces résistantes.



### Avis

Le choix du disque approprié dépend du revêtement de sol, des caractéristiques de sa surface et du niveau d'encrassement. Les informations relatives aux disques et aux instructions d'utilisation sont fournies à titre indicatif et ne dispensent pas d'effectuer un essai sur une zone peu visible. Il incombe à l'opérateur de vérifier que l'équipement est adapté au revêtement de sol spécifique.

## INSTALLATION ET REMPLACEMENT DU TAMPON

1. Avant de fixer le tampon, éteignez l'appareil et débranchez-le.
2. Choisissez un tampon adapté au type de revêtement de sol et à son niveau de salissure, comme indiqué dans la section « Consommables ».
3. Inclinez délicatement la machine vers l'arrière afin d'accéder facilement à la surface de travail.
4. Placez le tampon au centre de la surface de travail et appuyez uniformément jusqu'à ce qu'il adhère parfaitement.
5. Assurez-vous que le tampon est bien à plat et n'a pas bougé.
6. Remettez ensuite délicatement l'appareil sur ses roues.

## MONTAGE / DÉMONTAGE DE POIDS SUPPLÉMENTAIRES

Des poids supplémentaires peuvent être utilisés, selon le type de sol et le degré d'encrassement, pour augmenter la pression d'appui du plateau de travail.

1. Avant l'installation, éteignez l'appareil et débranchez-le de l'alimentation électrique.
2. Placez les poids sur les supports prévus à cet effet sur la machine.
3. Fixez les poids à l'aide de la vis de blocage fournie, de manière à ce qu'ils soient bien en place et sans jeu.
4. Veillez à installer un nombre égal de poids de chaque côté et à ce qu'ils soient parfaitement en place. Serrez fermement les vis de blocage pour garantir que les poids sont solidement fixés et ne risquent pas de se détacher en cours de fonctionnement.



### Avis

Les masses supplémentaires ne doivent être fixées à la machine qu'aux points de fixation prévus à cet effet. Une installation incorrecte ou unilatérale peut entraîner une instabilité, un fonctionnement irrégulier ou des dommages à la machine et au sol.

## REMPLIR LE RÉSERVOIR D'EAU

1. Éteignez l'appareil et débranchez-le de l'alimentation électrique avant de le remplir.
2. Remplissez le réservoir d'eau propre. Si nécessaire, un produit de nettoyage adapté au revêtement de sol spécifique peut être ajouté à l'eau.
3. Veillez à ce qu'aucun liquide n'entre en contact avec les composants électriques.
4. Après le remplissage, vérifiez que le réservoir est correctement mis en place et ne présente aucune fuite.



### Avis

- Le réservoir d'eau est conçu comme un récipient sans pression et sans couvercle verrouillable ; aucune pièce de fermeture distincte n'est prévue dans la conception.
- Le niveau de remplissage maximal autorisé ne doit pas être dépassé.
- Le dosage des détergents doit être effectué conformément aux instructions du fabricant. Un surdosage peut entraîner des dommages matériels, des résidus ou une formation excessive de mousse.

## MISE EN MARCHÉ DE L'APPAREIL

1. Assurez-vous que l'appareil est entièrement assemblé et repose de manière stable sur le sol.
2. Vérifiez que le patin de nettoyage est correctement installé.
3. Branchez l'appareil sur une prise électrique correctement installée.
4. Maintenez le bouton de démarrage enfoncé.
5. Ensuite, tirez sur le levier de sécurité situé sur la poignée de commande pour démarrer l'appareil.
6. Relâchez le bouton de démarrage après la mise en marche, mais continuez à maintenir le levier de sécurité pour que l'appareil continue de fonctionner.

## COUPEZ L'ARRIVÉE D'EAU

1. Ouvrez progressivement le régulateur de débit d'eau.
2. Commencez avec un faible débit d'eau et augmentez-le uniquement si nécessaire.
3. De l'eau peut s'accumuler si la zone de travail est restreinte ou si la machine se déplace lentement. Dans ce cas, réduisez ou coupez temporairement l'arrivée d'eau.
4. Évitez la formation de flaques d'eau. Éliminez immédiatement l'excès d'eau si nécessaire.



### Remarques sur le processus de nettoyage

La machine orbitale élimine la saleté mécaniquement mais n'aspire pas l'eau sale. Après le nettoyage, retirez la saleté décollée et le liquide résiduel à l'aide d'un équipement approprié, tel qu'une serpillière, un aspirateur eau et poussière ou une autolaveuse.

## ÉTEINDRE L'APPAREIL

1. Relâchez la poignée de sécurité.
2. Le mécanisme d'entraînement s'arrête automatiquement.
3. Attendez que la surface de travail soit complètement immobile.
4. Débranchez ensuite le cordon d'alimentation.



### Instructions d'utilisation

- Lors de la mise en marche, la machine peut présenter un léger mouvement spontané dû à l'action excentrique.
- La machine ne doit être mise en marche que lorsqu'elle est tenue fermement.
- Avant d'interrompre le travail, de changer le plateau ou de quitter la zone de travail, éteignez la machine et débranchez-la du secteur.
- Faites des pauses régulières en cas d'utilisation prolongée.
- En cas de panne ou d'interruption de l'alimentation électrique, la machine ne redémarrera pas automatiquement. Avant de la remettre en marche, assurez-vous qu'elle est tenue fermement et qu'aucune personne ne se trouve à proximité immédiate de la zone de travail.

## VIDEZ LE RÉSERVOIR D'EAU.

1. Éteignez l'appareil et débranchez-le de l'alimentation électrique.
2. Assurez-vous que le régulateur de débit d'eau est entièrement fermé avant de débrancher le tuyau.
3. Débranchez avec précaution le tuyau d'alimentation en eau du raccord situé sur le boîtier.
4. Maintenez l'extrémité du tuyau au-dessus d'un récipient de collecte approprié.
5. Ouvrez complètement le régulateur de débit d'eau pour permettre à l'eau restante de s'écouler de manière contrôlée.
6. Fermez le régulateur une fois la vidange terminée et rebranchez correctement le tuyau.

## NETTOYAGE ET STOCKAGE APRÈS UTILISATION

- Une fois le travail terminé, éteignez l'appareil et débranchez-le de l'alimentation électrique.
- Retirez le disque installé et vérifiez s'il présente des signes d'usure ou de détérioration. Nettoyez ou remplacez le disque si nécessaire.
- Videz entièrement le réservoir d'eau et rincez-le à l'eau claire si des produits de nettoyage ont été utilisés.
- Éliminez la saleté et les résidus de produits de nettoyage des surfaces accessibles de la machine.
- Inspectez le câble d'alimentation et les flexibles pour détecter tout dommage ou pliure.
- Laissez tous les composants sécher complètement avant de ranger l'appareil.
- Entrez la machine dans un endroit sec, à l'intérieur, et protégez-la contre tout accès non autorisé.

## TRANSPORT

- Avant le transport, veillez à ce que l'appareil soit éteint et débranché de l'alimentation électrique.
- La machine doit être sécurisée pour éviter qu'elle ne bascule, ne glisse ou ne tombe.
- Un équipement de levage et de fixation approprié doit être utilisé lors du chargement.

## PARQUETS EN BOIS – INSTRUCTIONS DE POSE

L'appareil est conçu pour le nettoyage en douceur et l'entretien des sols en bois, tels que les parquets en bois massif, les parquets contrecollés et les sols stratifiés.

### Applications autorisées

Nettoyage de surface et entretien courant des parquets

Utilisation de consommables doux et non abrasifs

Travaux nécessitant un minimum d'eau

### Utilisations non prévues

Utilisation de consommables durs ou très abrasifs

Nettoyage en profondeur, ponçage ou rénovation de parquets, ainsi que réparations de surface

Exposition prolongée à l'eau ou présence de liquide stagnant en surface

### Instructions d'utilisation

- Utilisez uniquement des disques de nettoyage blancs, sans lestage supplémentaire.
- Utilisez exclusivement des produits de nettoyage adaptés aux sols en bois, de pH neutre ou légèrement alcalin. Les produits fortement acides ou fortement alcalins ne conviennent pas.
- Utilisez une quantité d'eau minimale et évitez toute stagnation d'eau.
- Ouvrez l'arrivée d'eau avec précaution au démarrage. La quantité d'eau nécessaire dépend du type de sol, du degré d'encrassement et du disque utilisé ; elle doit être ajustée progressivement.
- Éliminez rapidement l'eau sale produite lors du nettoyage et séchez la surface si nécessaire.
- Vérifiez l'absence de corps étrangers sur les consommables avant utilisation afin d'éviter d'endommager la surface (par ex. rayures).
- En cas de doute sur la compatibilité avec le sol concerné, testez d'abord le produit sur une zone peu visible.

## SOLS EN CARRELAGE ET EN PIERRE – INSTRUCTIONS DE POSE

L'appareil convient au nettoyage des sols en carrelage et en pierre, sous réserve que les caractéristiques de la surface le permettent. Cela inclut aussi bien les carreaux de céramique que les sols en pierre naturelle, tels que le granit et le marbre. L'adéquation dépend des caractéristiques de la surface et de la sensibilité du revêtement de sol concerné.

## APPLICATIONS AUTORISÉES

- Nettoyage de surface des sols en carrelage et en pierre
- Élimination des salissures légères à modérées
- Utilisation de consommables non abrasifs sur les surfaces en pierre sensibles ou polies
- Utilisation de consommables plus abrasifs exclusivement sur des surfaces en carrelage ou en pierre résistantes et adaptées

## UTILISATIONS NON PRÉVUES

- Utilisation de consommables très abrasifs sur des surfaces en pierre sensibles ou polies
- Traitements de cristallisation ainsi que travaux de ponçage ou de polissage
- Nettoyage en profondeur, restauration ou modification ciblée de la surface de sols en pierre
- Traitement des joints ou nettoyage ciblé des joints

## INSTRUCTIONS D'UTILISATION

- Choisissez les disques et les produits d'entretien en fonction de la sensibilité du revêtement de sol.
- Utilisez uniquement des disques non abrasifs sur les surfaces en pierre sensibles ou polies.
- N'utilisez pas de produits de nettoyage acides sur les sols en pierre sensibles à l'acide (par exemple, le marbre).
- Utilisez une quantité d'eau appropriée et évitez de laisser de l'eau stagnante.
- Éliminez immédiatement toute eau sale générée pendant le nettoyage et essuyez la surface si nécessaire.
- Essuyez le sol immédiatement après le nettoyage pour éviter les traces d'eau.
- En cas de doute sur la compatibilité du produit avec le revêtement de sol, effectuez un essai préalable sur une zone peu visible.

## SOLS EN BÉTON – DIRECTIVES DE MISE EN ŒUVRE

La machine peut être utilisée pour nettoyer les sols en béton, tels que ceux que l'on trouve généralement dans les ateliers, les zones de production ou les entrepôts.

### Applications autorisées

- Nettoyage de surface des sols en béton
- Élimination des salissures légères à modérées, telles que la poussière, les traces superficielles d'huile ou les saletés adhérentes
- Utilisation de consommables plus abrasifs sur des surfaces en béton adaptées

### Utilisations non prévues

- Ponçage, rénovation ou traitement de surface ciblé de sols en béton
- Préparation de sols en béton pour l'application de revêtements, de produits de scellement ou d'autres traitements de finition
- Utilisation de la machine en remplacement d'équipements spécialisés de ponçage ou de rénovation

### Instructions d'utilisation

- Choisissez les produits de nettoyage en fonction du degré de salissure et des caractéristiques de la surface.
- Ajustez la quantité d'eau en conséquence et évitez toute accumulation excessive.
- Évacuez l'eau sale rapidement après le nettoyage et assurez une ventilation adéquate.
- Le nettoyage des sols en béton génère davantage de poussière.
- En cas de doute sur la compatibilité du produit avec le revêtement de sol existant, effectuez un essai préalable sur une zone peu visible.

## INSPECTION ET ENTRETIEN RÉGULIERS

Les mesures suivantes sont destinées aux vérifications fonctionnelles courantes et à la maintenance de l'appareil par l'opérateur. Toute opération de maintenance ou de réparation plus approfondie doit être effectuée exclusivement par du personnel qualifié.

- Inspection visuelle de l'appareil pour détecter tout dommage extérieur
- Vérification du cordon d'alimentation, de la fiche et des flexibles
- Vérification du bon fonctionnement des commandes
- Nettoyage des surfaces accessibles

| Points de contrôle                          | Intervalle d'inspection  |                          |                            |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|
|                                             | Avant chaque utilisation | Après chaque utilisation | Avant la mise hors service |
| Appareil propre extérieurement et intact    | X                        |                          |                            |
| Cordon d'alimentation et fiche intacts      | X                        |                          |                            |
| Tuyaux correctement acheminés, sans pliure  | X                        |                          |                            |
| Réservoir d'eau vidé (le cas échéant)       |                          | X                        | X                          |
| Appareil exempt de résidus de nettoyage     |                          | X                        | X                          |
| Tous les fluides vidangés avant le stockage |                          |                          | X                          |

## DÉPANNAGE

En cas de dysfonctionnement pendant le fonctionnement, l'appareil doit être éteint et débranché de l'alimentation électrique.

| Problème                                                                 | Cause                                                                           | Solution                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| L'appareil ne démarre pas                                                | Fiche secteur non branchée                                                      | Branchez correctement la fiche d'alimentation                              |
|                                                                          | Absence de courant à la prise                                                   | Essayez une autre prise électrique                                         |
|                                                                          | Commandes de sécurité (bouton de démarrage / levier de commande) mal actionnées | Mettez l'appareil en marche en suivant les instructions d'utilisation      |
| L'appareil s'arrête en cours de fonctionnement                           | Câble d'alimentation mal branché ou endommagé                                   | Arrêtez l'appareil et vérifiez le câble d'alimentation                     |
| L'appareil fonctionne de manière irrégulière ou tire fortement d'un côté | Disque mal centré                                                               | Alignez correctement le disque et fixez-le à nouveau                       |
|                                                                          | Contact irrégulier avec le sol                                                  | Repositionnez l'appareil et guidez-le de manière régulière                 |
| Résultats de nettoyage médiocres                                         | Disque inadapté au type de sol ou au type de salissure                          | Sélectionnez le disque approprié en consultant la section « Consommables » |
|                                                                          | Disque très sale ou usé                                                         | Nettoyez le disque ou remplacez-le par un neuf                             |
| Fuite d'eau ou de liquide de nettoyage                                   | Raccord de tuyau mal branché                                                    | Vérifiez les raccordements des tuyaux et fixez-les correctement            |
|                                                                          | Réservoir d'eau mal fixé                                                        | Installez correctement le réservoir d'eau                                  |
| Bruits inhabituels en cours de fonctionnement                            | Corps étranger sous le disque                                                   | Éteignez l'appareil, retirez le disque et enlevez tout corps étranger      |
|                                                                          |                                                                                 | N'utilisez l'appareil que si le disque est correctement installé           |



Si un problème ne peut être résolu à l'aide des mesures mentionnées ci-dessus, l'appareil doit être mis hors service et inspecté par du personnel qualifié.

# Déclaration de conformité UE

Le fabricant

**TOPREGAL GmbH**  
**Industriestrasse 3**  
**70794 Filderstadt**  
**Allemagne**

déclare par la présente que le produit suivant

Désignation du produit:

**TecMaschin**  
**Machine à excentrique**

Type:

**EM45-30**

Numéro de série:

**EM45-30-1000000000 – EM45-30-9999999999**

se conforme à toutes les dispositions pertinentes des réglementations légales applicables (ci-après) - y compris leurs modifications en vigueur au moment de la déclaration. La responsabilité de la délivrance de cette déclaration de conformité incombe exclusivement au fabricant. Cette déclaration ne concerne que la machine dans l'état dans lequel elle a été mise sur le marché; les pièces et / ou interventions montées ultérieurement par l'utilisateur final ne sont pas prises en compte.

Conforme aux dispositions des directives européennes suivantes:

**2006/42/CE Directive « Machines »**  
**2014/35/UE Directive « Basse tension »**  
**2014/30/UE Directive « CEM »**  
**2011/65/UE Directive RoHS**

Conforme aux dispositions des normes suivantes:

**EN ISO 12100:2010**  
**EN 60204-1:2018**

Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique:

TOPREGAL GmbH  
Industriestrasse 3  
70794 Filderstadt  
Allemagne

Lieu: Filderstadt  
Date: 24.04.2023



Juergen Effner  
Chief Executive Officer

# TOPREGAL

